

Cómo garantizar precisión y coherencia en las traducciones de patentes a nivel mundial

Caso práctico

Objetivo

Racionalizar la traducción de patentes en todos los idiomas mejorando la eficacia, la precisión y la comunicación. Garantizar traducciones de alta calidad que protejan la propiedad intelectual de la empresa y garanticen el cumplimiento de las normas internacionales.

Traducción | Interpretación | Propiedad Intelectual



Reto

- **Superar las limitaciones de recursos** - encontrar lingüistas cualificados para traducciones de patentes de los principales idiomas oficiales en Europa, como el alemán y el inglés, a los idiomas de los mercados mundiales (p. ej., Japón y China) que dominen los respectivos campos de especialización representa todo un reto dada la limitada disponibilidad de especialistas en determinadas combinaciones lingüísticas.
- **Comunicación eficaz con las partes interesadas** - Cuando intervienen varias partes, una comunicación fragmentada puede provocar retrasos e incoherencias durante todo el proyecto.
- **Precisión en el contenido confidencial de patentes** - Las traducciones de patentes deben ser impecables, ya que incluso pequeños errores pueden comportar riesgos jurídicos o rechazos.
- **Terminología coherente en toda la empresa** - Mantener una terminología uniforme en todas las traducciones es esencial en aras de la claridad y el cumplimiento corporativo.

Implementación

- **Superar las limitaciones de recursos:** En aquellos casos en los que no se solicita la traducción directa del alemán, el uso del inglés como lengua puente ha permitido a Seprotec superar las limitaciones de recursos y presupuestarias, así como garantizar el acceso a traductores especializados y mantener la coherencia.
- **Comunicación fluida:** El gestor de proyectos de Seprotec actúa como punto de contacto único y dispone de un portal central para simplificar las solicitudes de traducción y hacer más eficaz la gestión de consultas.
- **Control de calidad avanzado:** todas las traducciones se realizan aplicando el denominado «principio de los cuatro ojos», es decir, traducción con revisión posterior por parte de un segundo lingüista. Asimismo, el gestor de proyectos de Seprotec lleva a cabo una comprobación final para garantizar la precisión y la conformidad, sobre todo en lo que respecta al formato final de los documentos (listos para archivar).
- **Uso compartido de recursos de traducción:** las memorias de traducción compartidas y el intercambio de terminología entre los departamentos de Documentación Técnica y Propiedad Intelectual garantizan coherencia y precisión.

UNITED
BY WORDS

De un vistazo

- **Cobertura global ampliada:** el uso del inglés como lengua puente permite traducir patentes de manera impecable en distintos mercados, lo que garantiza el acceso a conocimientos especializados.
- **Procesos más rápidos y eficaces:** comunicación centralizada, reducción de los plazos de entrega de los proyectos y mejora de la eficacia del flujo de trabajo.
- **Mayor precisión en las traducciones de patentes:** un riguroso proceso de control de calidad garantiza la precisión y el cumplimiento de las normas jurídicas.
- **Coherencia del lenguaje corporativo:** el intercambio de activos de traducción entre los departamentos de Documentación Técnica y Propiedad Intelectual garantiza la coherencia del contenido multilingüe.



Nuestro cliente

Seprotec ha sido desde enero de 2020 un proveedor de servicios lingüísticos de confianza para nuestro cliente, un líder mundial en la fabricación de máquinas-herramienta, láseres y electrónica para aplicaciones industriales. En estrecha colaboración con el departamento de Documentación Técnica, ofrecemos soluciones de traducción, traducción automática, maquetación, gestión terminológica y consultoría lingüística en numerosas combinaciones de idiomas. Nuestra colaboración se ha ampliado recientemente para incluir al departamento de Propiedad Intelectual, garantizando así la coherencia y la precisión de las traducciones de patentes y documentación relacionada.